

Němčina je jazyk velmi bohatý a velikost území, na kterém se německy mluví mnohonásobně převyšuje rozlohu česky mluvící oblasti. Proto je německá terminologie házené bohatší na synonyma, dokonce zde existují i četné regionální jazykové rozdíly - tedy hlavně rozdíly mezi rakouskou němčinou, švýcarskou němčinou, němčinou na území bývalého NDR a němčinou na území bývalé SRN, kterými se ale v této práci nebudeme zabývat. Pestrost německých termínů házené dále uvádíme na několika příkladech:

Např. der Torhüter
der Tormann
der Torsteher
der Torwart
(navíc se používá i anglicismus Keeper)

die Zonendeckung
die Raumdeckung
die Positionsverteidigung

der Kreisspieler
der Kreisläufer
der Kreisangreifer

Cílem naší práce není rozlišení termínů používaných v určité německy mluvící oblasti, ani rozbor jazykových prostředků a tvorby odborného jazyka házené, nýbrž abecední seznam co největšího množství německých termínů házené spolu s jejich českými ekvivalenty tak, aby se český čtenář mohl co nejlépe orientovat v odborném německém textu.

LEGENDA K REJSTRÍKU NĚMECKÝCH TERMÍNŮ HÁZENÉ

Jednotlivé německé termíny jsou řazeny abecedně v levé polovině rejstříku. Na pravé polovině jsou uvedeny jejich české ekvivalenty. Nejdříve je v seznamu vždy uveden tučně vtištěný samotný termín. U podstatných jmen pak následuje člen příslušného rodu ve zkratce:

r - mužský rod „der“
e - ženský rod „die“
s - střední rod „das“

Dále následuje v závorce tvar 2. pádu jednotného čísla a po něm tvar čísla množného. Tyto tvary jsou uvedeny vypsáním určité koncovky. Znak „0“ znamená, že množné číslo u daného podstatného jména neexistuje. Přehláska naznačená nad vodorovnou čárkou před koncovkou (např. „-e“) značí, že je v daném tvaru poslední samohláska podstatného jména přehlasována. Pod heslem mohou být uvedeny jeho časté vazby nebo slovní spojení, která tento termín obsahují. Pro lepší přehlednost jsou některé termíny uvedeny dvakrát u různých hesel.

PŘÍKLAD

Ball, r (-/e/s, -e) míč
den Ball abspielen odehrát míč
den Ball gewinnen atd. získat míč

U sloves jsou v závorce uvedeny jeho tvary přeterita a perfekta pro 1. osobu jednotného čísla. Pomocné sloveso u tvaru perfekta je označeno zkratkou:

h. - pomocné sloveso „habe“
b. - pomocné sloveso „bin“

Oduclitelná předpona u sloves je označena čárkou pod touto předponou.

PŘÍKLAD

angreifen (griff an, h. angegriffen) útočit

REJSTRÍK TERMÍNŮ

A

Abdecken, s (-s,0) obsazování prostoru obráncem nebo brankářem
abdecken (deckte ab, h. abgedeckt) obsazovat prostor
Abdrücken, s (-s,0) odtlačení, odraz
abdrücken (drückte ab, h. abgedrückt) odtlačit odrazit
abfangen (fang ab, h. abgefangen) zachytit
den Ball abfangen získat míč
Abgabe, e (-, -n) odevzdání míče
ablenken, s (-s, -) odvádění
ablenken (lenkte ab, h. abgelenkt) odvrátit, odpoutat
Ablösung, e (-, -en) odpoutání od soupeře
Ablösungsplatz, r (-es, -e) pásmo, zóna pro střídání
Abpfiff, r (-/e/s, -e) signál pro ukončení hry
Abprallen, s (-s,0) odraz, odskok míče od země
Abräumen, s (-s,0) start křídla na střed
absetzen (setze ab, h. abgesetzt) uvolnění se dozadu
abschließen (schloß ab, h. abgeschlossen) zakončit
eine Aktion erfolgreich abschließen zakončit úspěšně akci
Abschluß, r (Abschlusses, Abschlüsse) zakončení
absichern (sicherte ab, h. abgesichert) zajišťovat
Absicherung, e (-, -en) zajišťování
Abspiel, s (-/e/s, -e) přihrávka brankáře (míč byl ve hře)
kurzes Abspiel zum Kreisläufer krátká přihrávka pivotu
schnelles Abspiel rychlá přihrávka
verzögertes Abspiel um Zeit "podržaná" (zdržaná, oddálená) přihrávka k získání času
zu gewinnen dlouhá přihrávka
weites Abspiel
Absprung, r (-/e/s, -e) odraz
Abstand, r (-es, -e) mezera, vzdálenost
Abwehr, e (-,0) obrana
Abwehrformation, e (-/e/s, -en) obranný systém (formace)
Abwehrkombination, e (-, -en) obranná kombinace
Abwehrmauer, e (-, -en) "zed", kompaktní

Abwehrspieler, r (-s, -) seskupení obránců
Abwehrtaktik, e (-, -en) obránce
Abwurf, r (-es, -e) taktika obrany
abzählen (zählte ab, h. abgezählt) vyhozování
Angreifer, r (-s, -) odpočítat (v obraně)
angreifen (griff an, h. angegriffen) útočník
die Mannschaft greift an útočit
Angriff, r (-/e/s, -e) družstvo útočí
der Angriff im Mittelfeld útok
der aufgebauter Angriff útok ve středu hřiště
Angriffsfaktion, e (-e, -en) postupný útok
Angriffsaufbau, e (-/e/s, -e n. -ten) útočná akce
Angriffskombination, e (-, -en) stavba, rozvíjení, konstrukce, utváření
Angriffsposition, e (-, -en) útok
Angriffsreihe, e (-, -n) útočné postavení
Angriffsspieler, r (-s, -) útočník
Angriffstaktik, e (-, -en) taktika útoku
Anhängen, r (-s, -) fanoušek
Anlauf Täuschung, e (-, -en) klamání při uvolňování
Annahme, e (-, -n) chybní míč
annehmen (nahm an, h. angenommen) chybní míč
Antritt, r (-/e/s, -e) nástup, vystartování
Anwurf, r (-es, -e) výhoz
der Anpfiff des Anwurfs signál k zahájení hry
Anzeigetafel, e (-, -n) ukazatel skóre a času, informační tabule
Armbinde, e (-, -n) páska na paži
Armbinde des Kapitäns kapitánská páska
Aufbauspieler, r (-s, -) spojka
Aufbauspieler an der linken spojka na levé
Aufbauspieler an der mittleren spojka na střední
Aufbauspieler an der rechten spojka na pravé
Aufnahme, e (-, -n) útočné pozici
Aufnahme des anrollenden Balles von der Seite sebrání míče kutáleji- cího se ze strany
Aufnahme des von vorn anrollenden Balles sebrání míče kutáleji- cího se zepředu
aufnehmen (nahm auf, h. aufgenommen) chytit míč, sebrat míč
aufspringen (sprang auf, h./b. aufgesprungen) vyskočit, vyskakovat
Aufsprung, r (-/e/s, -e) výskok
Aufstellung, e (-, -en) rozestavení
Aufstellung beim Spielbeginn rozestavení na začátku utkání
auftippen (tippte auf, h. aufgetippt) udeřit míčem o zem (jednorázově)
Aufwärmung, e (-, -en) rozvíčení
Ausball, r (-/e/s, -e) aut, zázemí
Ausfall, r (-/e/s, -e) výpad, útok
Ausführung, e (-, -en) provádění
die Ausführung der Würfe provádění hodů
Ausgangsposition, e (-, -en) výchozí postavení
Ausgangsaufstellung, e (-, -en) výchozí postavení
ausgeglichen vyrovnaný
ein ausgeglichenes Spiel vyrovnaná hra
Ausgleich, r (-/e/s, -e) vyrovnání

ausgleichen

(gleich aus, h. ausgeglichen)	vyrovnat, vyrovnávat
ausholen (holte aus, h. ausgeholt)	napřáhnout
Auslösung , e (-,-en)	rozlosování, losování
Ausscheidungswettkampf , r (-/e/s,-e)	vyřazovací, kvalifikační utkání
Ausschluß , r (Ausschlusses, Ausschlüsse)	vykázání
Austausch , r (-es, 0)	výměna
Außenspieler , r (-s,-)	křídelní hráč (obránce či útočník)
Außenspur , e (-,-en)	dráha pohybu podél postranní čáry
Außenstürmer , r (-s,-)	křídelní útočník
linker/rechter Außenstürmer	levý/pravý křídelní útočník
Auswechsellbank , e (-,-e)	střídačka
auswechseln (wechselte aus, h. ausgewechselt)	střídát
Auswechseln , (-s, 0)	střídání
fehlerhaftes Auswechseln	chybné střídání
Auswechselplatz , r (-es,-e)	střídačky
Auswechselspieler , r (-s,-)	hráč na střídání, náhradník

B

Ball , r (-/e/s,-e)	míč
fliegender Ball	letící míč
rollender Ball	kutálející se míč
springender Ball	skákájící míč
Ball aus dem Spiel	míč mimo hru
den Ball abfangen	získat míč
den Ball abschlagen	odbit míč
den Ball abspielen	odehrát míč
den Ball dem Gegner entreißen	vytrhnout míč soupeři
den Ball fallenlassen	upustit míč
den Ball sichern	zajišťovat míč
den Ball unter Kontrolle haben	mít míč pod kontrolou
den Ball verlieren	ztratit míč
den Ball wegspielen	odehrát míč
Ballabgabe , e (-,-n)	odevzdání míče
Ballannahme , e (-,-n)	chycení míče
Ballannahme aus flachem Zuspiel	chytání nízkoletecí přihrávky
Ballannahme im Sprung	chytání míče ve výskoku
Ballannahme in Brusthöhe	chytání míče ve výši prsou
Ballannahme in Kopfhöhe	chytání míče ve výši hlavy
Ballannahme mit beiden Händen	chytání míče obouřč
Ballannahme mit einer Hand	chytání míče jednoruč
Ballannahmetechnik , e (-,-en)	technika chytání míče
Ballaufnahme , e (-,-n)	chycení, přijetí míče (míč je na zemi)
Ballkontrolle , e (-,-n)	kontrola míče
den Ball unter Kontrolle haben	mít míč pod kontrolou
Ballbehandlung , e (-,-en)	manipulace s míčem
Ballbeherrschung , e (-,-en)	ovládání míče
Ballbesitzer , r (-s,-)	hráč s míčem
Ballführung , e (-,-en)	vedení míče
Ballgefühl , s (-/e/s,-e)	cit pro míč
Ballsicherung , e (-,-en)	zpracování, zajištění míče
Ballsicherung durch den Torwart	zpracování míče brankářem
Ballverlust , r (-es,-e)	ztráta míče
Begegnung , e (-,-en)	utkání
Beihelfstor , s (-/e/s,-e)	pomocná branka
Bewegungsablauf , r (-/e/s,-e)	průběh pohybu
binden (band, h. gebunden)	odlákávání
blocken (blockte, h. geblockt)	srážení míče, "blokování"
Bogenwurf , r (-es,-e)	hod obloučkem

C

Chance , e (-,-n)	šance
die Chance ausnützen	využít šanci
die Chance verpassen	nevyužít šanci

D

Damenmannschaft , e (-,-en)	družstvo žen
Deckung , e (-,-en)	obrana
kombinierte Deckung	kombinovaná obrana
unzulängliche Deckung	nekompletní obrana
die Deckung durchbrechen	obrana v oslabení prolomit obranu, projít obranou
die Deckung umspielen	1. „obehráť“ soupeřovu obranu 2. projít soupeřovou obranou
Deckungsform , e (-,-en)	obraný systém
Deckungslücke , e (-,-n)	mezera, "díra" v obraně
Deckungsreihe , e (-,-n)	obranná řada
Deckungssystem , s (-s,-e)	obraný systém
Diagonalpaß , r (PASSES, Pässe)	diagonální přihrávka
Disqualifikation , e (-,-en)	diskvalifikace
Doppeltäuschung , e (-,-en)	dvojitě klamání
Dreierachter , r (-s,-)	pohyb tří hráčů "do osmičky"
Dreiergruppe , e (-,-n)	trojice
Dreiermauer , e (-,-n)	"zed" tří obránců
Dreierhythmus , r (-,-rhythmen)	trojtakt
Dreierwechsel , r (-s,-)	křížení tří hráčů
dribblen (dribbelte, h. gedribbelt)	driblovat
mit der linken/rechten Hand dribblen	driblovat levou/pravou rukou
Druckpaß , r (-PASSES, -Pässe)	přihrávka trčením
beidhändiger Druckpaß	přihrávka trčením obouřč
einhändiger Druckpaß	přihrávka trčením jednoruč
Druckwurf , r (-es,-e)	hod trčením
beidhändiger Druckwurf	hod trčením obouřč
einhändiger Druckwurf	hod trčením jednoruč
durchbrechen (brach durch, b. durchgebrochen)	prolomit, proniknout
Durchbruch , r (-/e/s,-e)	průlom, průnik
Eckballkombination , e (-,-en)	kombinace po vzhazování z rohu
Eckwurf , r (-es,-e)	vzhazování z rohu
Effetwurf , r (-es,-e)	hod míče s rotací
Eigentor , s (-/e/s,-e)	vlastní branka, gól
einrücken (rückte ein, b. eingerückt)	posunout se stranou
Einrücken , s (-s,-)	posunutí stranou
Einstellung , e (-,-en)	postavení, zastavení
Einwurf , r (-es,-e)	vzhazování
Einzelspieler , (-s,-)	jednotlivý hráč
Eilbogenshützer , r (-s,-)	náloketa, chránič na loket
Empfänger , r (-s,-)	příjemce
Endabwehrer , r (-s,-)	křídelní obránce
Endergebnis , s (-/e/s,-e)	konečný výsledek
Europameisterschaft , e (-,-en)	mistrovství Evropy
Ergebnis , s (-ses,-se)	výsledek
Ersatzspielerbank , e (-,-e)	střídačka
Erstligist , r (-es,-en)	účastník 1. ligy
Erwärmung , e (-,-en)	rozcvičení, rozcvičení

E**F**

Fallwurf , r (-es,-e)	hod, střelba v pádu
der Fallwurf vorwärts	střelba v pádu vpřed
fangen (fing, h. gefangen)	chyat, chytit
den Ball fangen	chyat, chytit míč
Fangen , s (-s, 0)	chytání, chycení
beidhändiges Fangen	chytání obouřč
einhändiges Fangen	chytání jednoruč
Fangen des Balles	chytání míče
Fangen höher Bälle	chytání vysokých míčů
Fanger tiefer Bälle	chytání nízkých míčů
Fänger , r (-es,-)	chytač, zadák
Fangfehler , r (-s,-)	chyba při chytání míče
Fangtechnik , e (-,-en)	technika chytání
Fassart , e (-,-en)	způsob uchopení
Fehlpaß , r (-passes,-pässe)	chybná přihrávka
Fehlwurf , r (-es,-e)	chybný hod
Feldspieler , r (-s,-)	hráč v poli
Fernwurf , r (-es,-e)	střelba z větší vzdálenosti
Fernwurfzone , e (-,-n)	zóna vzdáleného hodu
Finte , e (-,-n)	finta
Flachpaß , r (-passes,-pässe)	nízko letící přihrávka
Flachwurf , r (-es,-e)	nízko letící střela
Flankendurchbruch , r (-/e/s,-e)	proniknutí po straně
Flügel , r (-s,-)	křídlo
linker Flügel	levé křídlo
rechter Flügel	pravé křídlo
Flügelangriff , r (-/e/s,-e)	útok po křídle
Flügelwechsel , e (-s,-)	1. změna prostoru útoku 2. přenesení míče z jedné strany na druhou
Flugkurve , e (-,-n)	dráha letu
die Flugkurve des Balls	dráha letu míče
fortlaufen (lief fort, b. fortgelaufen)	pokračovat v běhu
Foul , s (-s,-)	faul, nedovolený zárok
absichtliches Faul	úmyslný faul
unabsichtliches Faul	neúmyslný faul
sich freilaufen (lief mich frei, h. mich freigelaufen)	uvolnit se
Freiwurf , r (-es,-e)	volný hod
direkter Freiwurf	přímý volný hod
den Freiwurf ausführen	provádět volný hod
den Freiwurf geben	nařizení, odpískání volného hodu
Freiwurfabwehr , r (-, 0)	obrana při volném hodu
Freiwurflinie , e (-,-n)	čára volného hodu
Freiwurfraum , r (-/e/s,-e)	území volného hodu
Freiwurfzone , e (-,-n)	zóna volného hodu
Freundschaftspiel , s (-/e/s,-e)	přátelské utkání
Frontaldurchbruch , r (-/e/s,-e)	čelní proniknutí
führen (führte, h. geführt)	vést (na počet vstřelených branek), vést družstvo
Führungstreffer , r (-s,-)	branka dostávající družstvo do vedení
den Führungstreffer erzielen	docílit vedoucí branky
Fußabwehr , r (-, 0)	vyřazení míčů nohou (des Torwarts)
Fußfehler , r (-s,-)	(brankářem) nedovolené hraní nohou
Gasseaufstellung , e (-,-en)	postavení v „uličce“ (2 řady)
Gegenangriff , r (-/e/s,-e)	protiútok
Gegenspieler , r (-s,-)	protihráč
Gegenstoß , r (-es,-e)	rychlý útok
Gegenstoßbereitschaft , e (-,-en)	připravenost k rychlému útoku
Gegenstoßtraining , r (-s,-s)	trénink rychlého útoku
Gegner , r (-s,-)	soupeř
dem Gegner den Weg versperren	zastoupit, zatrasit soupeři cestu
dem Gegner weglaufen	utéci soupeři

G

den Gegner anspringen	naskočit na soupeře
den Gegner decken	bránit soupeře
den Gegner festhalten	držet soupeře
den Gegner mit Händen stoßen	strkat rukama do soupeře
den Gegner schlagen	uhodit soupeře
den Gegner sperren	clonit soupeře
den Gegner umdribbeln	uvolnit se kolem soupeře driblinkem
den Gegner umklammern	sevířit soupeře rukama
den Gegner zu Fall bringen	porazit soupeře
gewinnen (gewann, h.gewonnen)	vyhrát, zvítězit
Grundaufstellung, e (-,-en)	základní sestava (hráčů)
Grundstellung, e (-,-en)	základní postoj, postavení
Gruppentaktik, e (-,-en)	1. taktika skupiny 2. herní kombinace

H

Halbfinale, e (-,-n)	semifinále
Halblinker, r (-s,-)	levá spojka
Halbmittelabwehrer, r (-s,-)	druhý obránce z kraje
Halbrechter, r (-s,-)	pravá spojka
Halbzeit, e (-,-en)	poločas
erste Halbzeit	první poločas
zweite Halbzeit	druhý poločas
Haltung, e (-,-en)	držení, chování, jednání
Hand, e (-,-e)	ruka
von Hand-zu-Hand spielen	chycení míče jednoruč s okamžitou následnou přihrávkou
Handabwehr, r (-,0)	vyrazení, srážení míčů rukou
der Handabwehr des Torwarts	vyrazení, srážení míčů rukou brankářem
Handball, r (-e/s,0)	házená
Handballschuh, r (-e/s,-e)	házenkářská obuv
Handballspieler, r (-s,-)	házenkář, hráč házené
einer unserer besten Handballspieler	jeden z našich nejlepších házenkářů
Handballspielerin, e (-,-nen)	házenkářka, hráčka házené
Handballturnier, s (-s,-e)	házenkářský turnaj
Olympisches Handballturnier	olympijský házenkářský turnaj
Handgelenkpaß, r (-passes,-pässe)	přihrávka zápěstím
Harpunenangriff, r (-e/s,-e)	trhák
Herauspielen, s (-s,0)	vypichování
das Herauspielen des Balles	vypichování míče
Herrenmannschaft, e (-,-en)	družstvo mužů
herüberziehen (zog herüber, h. herübergezogen)	odlákávat
Hinausstellung, e (-,-en)	vyloučení
Hinterspieler, r (-s,-)	spojka
Hüftschwungwurf, r (-es,-e)	spodní hod (mávnutím od kyčle)
Hüftwurf, r (-es,-e)	hod ve výši kyčle, podstřel
„In-den-Wurf-Gehen“ des Torhüters	brankářovo „stavění se do střely“
Internationale Handball Föderation (IHF)	Mezinárodní federace házené (IHF)

K

Karte, e (-,-n)	karta
gelbe Karte	žlutá karta
rote Karte	červená karta
Kempa-Trick	přihrávka nad branoviště
Kempa-Zuspiel	přihrávka nad branoviště
Klammern, s (-s,0)	svírání
Knieschützer, r (-s,-)	nákolenka, chránič na koleno
Kolbenbewegung, e (-,-en)	náběh směrem k brance a zpět

Kombination, e (-,-en)	kombinace
Kombinationsspielen, s (-e/s,-e)	kombinační hra
Körpertauschung, e (-,-en)	klamání tělem
Kreisangreifer, r (-s,-)	pivot
Kreisaufstellung, e (-,-en)	postavení v kruhu
Kreismittelposition, e (-,-en)	postavení pivota (ve středu zóny pivota)
Kreisläufer, r (-s,-)	pivot
Kreisspieler, r (-s,-)	pivot
Kreuzen, s (-s,0)	křížení
Kurzpaß, r (-passes,-pässe)	krátká přihrávka

L

Länderspiel, s (-e/s,-e)	mezistátní utkání
Langpaß, r (-passes,-pässe)	dlouhá přihrávka
Lauf, r (-e/s,-e)	běh
der Lauf zum Tor	náběh na branku
laufen (lief, b.gelaufen)	běžet
Lauftauschung, e (-,-en)	klamání (klamavý pohyb) za běhu
Linksangriff, r (-e/-e)	útok po levém křídle
Linksaußen, r (-s,-)	levé křídlo
Linkshänder, r (-s,-)	levák
locken, (lockte, h.gelockt)	lákat
Lockerungsübung, e (-,-en)	uvolňovací cvičení
lösen (löste, h.gelöst)	uvolnit

M

Manndeckung, e (-,-en)	osobní obrana
Manndeckung über das ganze Spielfeld	osobní obrana po celém hřišti
Mannschaft, e (-,-en)	družstvo, mužstvo
angreifende Mannschaft	útočící družstvo
verteidigende Mannschaft	bránící družstvo
Mannschaftsaufstellung, e (-,-en)	sestava družstva
Mannschaftskapitän, r (-s,-e)	kapitán družstva
Mannschaftstaktik, e (-,-en)	1. taktika družstva 2. herní systém
Meisterschaftsspiel, s (-e/s,-e)	mistrovské utkání, "mistrák"
Mannwechsel, r (-s,-)	přebírání útočníků obránci (při osobním bránění)
Mittelabwehrer, r (-s,-)	střední obránce
Mitspieler, r (-s,-)	spoluhráč
Mittellinie, e (-,-n)	středová čára
Mittelrückraum, r (-s,-e)	střední spojka
Mittelspieler, r (-s,-)	střední hráč, rozehrávač, střední spojka
Mittelstürmer, r (-s,-)	střední útočník
Mittelverteidiger, r (-s,-)	střední obránce

N

nachspielen (spielte nach h.nachgespielt)	hrát v nastaveném čase
Nachwuchs, r (-es,-e)	dorost
Nackenpaß, r (-passes,-pässe)	přihrávka za hlavou
Nahdeckung, e (-,-en)	těsné obsazování
Nahwurf, r (-es,-e)	hod, střelba z menší vzdálenosti (z blízka)
Nahwurfzone, e (-,-n)	zona blízkého hodu (mezi 6m-čarou a 9m-čarou)
Nationalmannschaft, r (-s,-en)	národní družstvo
Nationalspieler, r (-s,-)	hráč národního družstva
Nebenspieler, r (-s,-)	vedlejší hráč (hráč hrající na vedlejší pozici)
Netz, s (-es,-e)	síť
Niederlage, e (-,-n)	porážka

O

Organisationsform, e (-,-en)	organizační forma
------------------------------	-------------------

P

Partner, r (-s,-)	spoluhráč
Paß, r (Passes, Pässe)	přihrávka
kurzer Paß	krátká přihrávka
langer Paß	dlouhá přihrávka
den Paß abfangen	zachytit přihrávku soupeře
einen Paß spielen	provádět přihrávku
sich zum Paß bieten	uvolnit se pro přihrávku
Paßfolge, e (-,-n)	sled přihrávek
passen (paßte, h. gepaßt)	přihrát
Paßttauschung, e (-,-en)	náznak přihrávky
Pfiff, r (-e/s,-e)	pisknutí, hvízd
Platzwechsel hinter dem Ball	výměna míst
Platzwechsel ohne Ball	přebíhání (výměna postavení) za hráčem s míčem
Positionsangriff, r (-e/s,-e)	postupný útok
Positionverteidigung, e (-,-en)	zónová obrana
Positionstaktik, e (-,-en)	taktika zaujímání postavení
Positionswechsel, r (-s,-)	výměna postavení
Positionswechsel durch Kreuzen	křížením (přebíhání)
Positionswechseltaktik, e (-,-en)	taktika výměny postavení
Prallwinkel, r (-s,-)	úhel odrazu míče
Prellabgabe, e (-,-n)	přihrávka úderem míče o zem
Prellaktion, e (-,-en)	akce s driblinkem, driblink
prellen (prellte, h. geprellt)	odrazit, driblovat
Prellwurf, r (-es,-e)	střelba úderem o zem
Preßdeckung, e (-,-en)	těsná osobní obrana (presing)
Punkt, r (-e/s,-e)	bod
Punktgleichheit, e (-,-en)	shodný bodový stav

Q

Querlatte, e (-,-n)	břevno branky
die Querlatte treffen	zasáhnout břevno branky
Querpaß, r (-passes, pässe)	příčná přihrávka

R

Raumaufteilung, e (-,-en)	rozdělení prostoru
Raumdeckung, e (-,-en)	územní (zónová) obrana
Rechtsangriff, r (-e/s,-e)	útok po pravém křídle
Rechtsaußen, r (-s,-)	pravé křídlo
Rechtshänder, r (-s,-)	pravák
Regel, e (-,-n)	pravidla
die Drei-Meter-Regel	pravidlo 3 metrů
Regelauslegung, e (-,-en)	výklad pravidel
Regelverstoß, r (es,-e)	porušení pravidel
Rempeln, s (-s,0)	strkání
korrektes Rempeln	dovolené strkání
inkorrektes Rempeln	nedovolené strkání
Riege, e (-,-n)	dovolená, řada
Runde, e (-,-n)	soutěžní kolo
Rücknummer, e (-,-n)	číslo na dresu (na zádech)
Rückhandpaß, e (-passes,-pässe)	přihrávka za tělem
Rückhandwurf, r (-es,-e)	střelba za tělem
Rückhandwurf in Hüfthöhe	střelba za tělem ve výši boků

Rückhandwurf in Schulterhöhe	střelba za tělem ve výši ramen
Rückhandzuspiel , r (-/e/s, -e)	přihrávka za tělem
Rückpass , r (-passes, -pässe)	zpětná přihrávka
Rückprall , r (-/e/s, -e)	odraz
Rückraummitte , r (-s, -)	střední spojka
Rückraumspieler , r (-s, -)	spojka
linke Rückraumspieler	levá spojka
rechte Rückraumspieler	pravá spojka
Rumpfabwehr , r (-, 0)	vyrazení (srážení) míčů trupem
Rumpfabwehr des Torwarts	brankářovo vyrazení (srážení) míčů trupem

S

schieben (schob, h. geschoben)	vytlačovat, posouvat se
Schiedsrichter , r (-s, -)	rozhodčí
Schiedsrichterverfehler , r (-s, -)	chyba rozhodčího
Schiedsrichterwurf , r (-es, -e)	hod rozhodčího
Schidstrichterzeichen , s (-s, -)	znamení rozhodčího
schießen (schoß h. geschossen)	střílet
aufs Tor schießen	střílet na branku
über die Latte schießen	přehodit, přestřelit branku
Schlagwurf , r (-es, -e), (einhändig)	vrchní hod jednoruč
beidhändiger Schlagwurf	vrchní hod obouruč
Schlagwurf in Kopfhöhe	vrchní hod ve výši hlavy
Schlagwurf in Schulterhöhe	vrchní hod ve výši ramen
Schlagwurf mit gestrecktem Arm	vrchní hod nataženou paží
Schlagwurf mit Stemmschritt	vrchní hod jednoruč se skřížným krokem
Schlagwurf ohne Stemmschritt	vrchní hod jednoruč bez skřížného kroku
schlendern (schlendernte, h. geschlendert)	vrhat, hodit
Schlußsignal , s (-s, -e)	závěrečný signál
Schockwurf , r (-es, -e)	hod s malým náprahem nebo bez náprahu, odhod zápěstím
Schockwurf durch die Beine	hod... mezi nohama
Schockwurf hinter dem Kopf	hod... za hlavou
Schockwurf nach der Sieite	hod... do strany
Schockwurf in Hüfthöhe	hod... ve výši boků
Schockwurf in Hüfthöhe nach der Seite	hod... ve výši boků do strany
Schockwurf in Hüfthöhe nach hinten	hod... ve výši boků dozadu
Schockwurf in Hüfthöhe nach vorn	hod... výši boků dopředu
Schritt , r (-/e/s, -e)	krok
Schrittfehler , r (-s, -)	kroky, porušení pravidel o krocích
Schuß , r (Schusses, Schüsse)	střela
Schußposition , e (-, -en)	střelecká pozice
Schwungwurf , r (-es, -e)	hod na způsob disku
Seitenlinie , e (-, -n)	postranní čára
Seitenwahl , e (-, -en)	volba strany
Seitenwechsel , r (-s, -)	výměna stran
Seitefallwurf , r (-es, -e)	střelba v pádu do strany
Seitgalopp , r (-s, -e n. -s)	cvál stranou
Sicherheitszone , e (-, -n)	bezpečnostní území
die Sicherheitszone entlang der Spielfläche	bezpečnostní území podél hrací plochy
Sicherungsspieler , r (-s, -)	zajišťující hráč
Siebenmeterlinie , e (-, -n)	čára 7m hodu
Sieger , r (-s, -)	vítěz
Siegestor , r (-/e/s, e)	vítězná branka
Sperre , e (-, -n)	clona
sperrern (sperrte, h. gesperrt)	clonit
den Gegner sperrern	clonit soupeře
Spiel , s (-/e/s, -e)	hra, utkání
ausgeglichenes Spiel	vyrovnaná(é) hra, utkání
gewonnenes Spiel	vyhraná(é) hra, utkání
passives Spiel	pasivní hra, utkání

statisches Spiel	statická(é) hra, utkání
verlorenes Spiel	prohraná(é) hra, utkání
das Spiel auf ein Tor	hra na jednu branku
das Spiel leiten	vést (řídít) hru, utkání
das Spiel unterbrechen	přerušit hru, utkání
das Spiel verlängern	prodloužit hru, utkání
das Spiel verschenken	"puslit", darovat hru, utkání
das Spiel verzögern	zdržovat hru, utkání
Spielauffassung , e (-, -en)	pojetí hry
Spielbeherrschung , e (-, -en)	ovládání hry
Spielbeginn , r (-/e/s, 0)	začátek utkání, hry
Spieler , r (-s, -)	hráč
beidhändiger Spieler	hráč hrající oběma rukama
disqualifizierter Spieler	diskvalifikovaný hráč
ungedeckter Spieler	neobsazený hráč
vielseitiger Spieler	všestranný hráč
Spieleraufstellung , e (-, -en)	rozestavení hráčů
Spielererfahrung , e (-, -en)	hráčská zkušenost
Spielerwechsel , r (-s, -)	střídání hráčů
Spielfeld , s (-/e/s, -er)	hřiště, hrací pole
Spielfeldbelag , r (-/e/s, -e)	povrch hrací plochy
Spielfeldhälfte , e (-, -n)	polovina hřiště
eigene Spielfeldhälfte	vlastní polovina hřiště
gegnerische Spielfeldhälfte	soupeřova polovina hřiště
Spielfläche , e (-, -n)	hrací plocha
Spielgedanke , (-ns, -n)	mýšlenka hry
Spielgefühl , s (-/e/s, -e)	cit pro hru
Spielgeschehen , s (-s, -)	děj hry
Spielkombination , e (-, -en)	herní kombinace
Spielleitung , e (-, -en)	vedení, řízení hry
Spielplan , r (-/e/s, -e)	herní plán
Spielregel , e (-, -n)	pravidla hry
Spielsystem , s (-s, -e)	herní systém
Spielunterbrechung , e (-, -en)	přerušeni hry
Spielverlängerung , e (-, -en)	prodloužení hry
Spielverzögerung , e (-, -en)	zdržování hry
absichtliche Spielverzögerung	úmyslné zdržování hry
Spielweise , e (-, -n)	způsob hry
Spielzeit , e (-, -en)	hrací doba
effektive Spielzeit	efektivní hrací doba
Spielzug , r (es, -e)	herní kombinace, signál
Spitzenspieler , r (-s, -)	vrcholový hráč
Sporthalle , e (-n, -n)	sportovní hala
Sportplatz , r (-es, -e)	sportovní hřiště
springen (sprang, b./ h. gesprungen)	skákat, skočit
Sprung , r (-/e/s, -e)	skok
Sprungfallwurf , r (-es, -e)	střelba v letu
Sprungpaß , r (-passes, -pässe)	přihrávka ve výskoku
Sprungtorhüter , r (-s, -)	brankář používající pádovou techniku chytání
Sprungwurf , r (-es, -e)	střelba ve výskoku
Sprungwurf mit Abspiel	přihrávka ve výskoku
Stammformation , e (-, -en)	základní sestava
Stellung , e (-, -en)	postavení, postoj
seitliche Stellung	boční postavení, postoj
Stellungstorhüter , r (-s, -)	brankář používající postojovou techniku chytání
Steilpaß , r (-passes, -pässe)	přihrávka obloukem (lob)
Stellungsspiel , s (-/e/s, -e)	des Torwarts
des Torwarts	pohyb brankáře v brance podle pohybu míče
Stemmschritt , r (-/e/s, -e)	skřížný krok (před odhodem míče)
Stillstandzeit , e (-, -en)	doba klidu, prostoj
stoppen (stoppte, h. gestoppt)	stopnout, zastavit
Stoppuhr , e (-, -en)	stopky
stoßen (stieß, h. gestoßen)	uhodit, strčit
mit Händen stoßen	uhodit, strčit rukama
Strafe , e (-, -n)	trest
Strafzeit , e (-, -en)	doba trvání trestu
stürmen (stürmte h. gestürmt)	útočit
Stürmer , r (-s, -)	útočník
vorgeschoberer Stürmer	předsunutý útočník
Stürmerfoul , s (-s, -s)	útočný faul
Stürmung , e (-, -en)	útok, útočení

Systemwechseltaktik, e (-, -en)
taktika výměny postavení

T

täuschen (täuschte, h. getauscht)	vyměnit, klamat
Täuschung , e (-, -en)	klamání
Technik und Taktik des Einzelspielers	1. technika a taktika hráče 2. herní činnost jednotlivce
Teilnahme , e (-, 0)	účast, zapojení
Teilnahme des Torhüters am Angriff	účast, zapojení brankáře do útoku
Tiefdribbeln , s (-s, 0)	nízký driblínek
tippen (tippte, h. getippt)	driblovat
Tippen , s (-s, 0)	driblínek (většinou jednoúderový)
hohes Tippen	vysoký driblínek
Tippvorlage , e (-, -n)	přihrávka úderem o zem
Tor , s (-/e/s, -e)	1. branka, gól 2. brána, branka (vybavení hřiště)
den Tor verfehlen	minout branku
einen Tor erzielen	dosáhnout branky
ein Tor aus dem Gegenangriff	branka z protiútoku
Torchance , e (-, -n)	branková šance
Tordifferenz , e (-, -n)	gólový rozdíl
Torecke , e (-, -n)	roh branky
obere Torecke	horní roh branky
untere Torecke	dolní roh branky
eine Torecke anbieten	nabízet roh branky (klamání brankáře)
eine Torecke decken	vykryvat (krýt) roh branky
Torerfolg , r (-/e/s, -e)	úspěšná střelba, dosažení gólu
Torfläche , e (-, -n)	plocha branky
Torgewinn , r (-/e/s, -e)	dosažení branky
Torhüter , r (-s, -)	brankář
Torlinie , e (-, -n)	branková čára
Tormann , r (-/e/s, -er)	brankář
Tornetz , s (-es, -e)	branková síť
Torpfosten , r (-s, -)	branková tyč
den Torpfosten treffen	trefit (brankovou) tyč
Torraum , r (-/e/s, -e)	brankoviště
den Torraum betreten	1. přešlápnout čáru brankoviště 2. vstoupit do brankoviště
Torrauminie , e (-, -n)	čára brankoviště
Torraumpaß , r (-passes, -pässe)	přihrávka nad brankoviště
Torrichter , r (-s, -)	brankový rozhodčí
Torschütze , r (-n, -n)	střelec branky
Torsteher , r (-s, -)	brankář
Torwart , r (-/e/s, -e)	brankář
Torwartwechsel , r (-s, -)	výměna (střídání) brankářů
Torwurf , r (-es, -e)	hod, střelba na branku
den Torwurf abwehren	zablokování střely
Torwurfansatz , r (-es, -e)	náprah ke střelbě
Torwurfausbeute , e (-, -n)	účinnost střelby
Torwurferfolg , r (-/e/s, -e)	střelecká úspěšnost
Torwurfsicherheit , e (-, 0)	jistota střelby
Torwurfsituation , e (-, -en)	střelecká situace
eine Torwurfsituation erspielen	vypracovat si střeleckou situaci
Torwurfstärke , e (-, -n)	síla střely
Trainer , r (-s, -)	trenér
trainieren (trainierte, h. trainiert)	trénovat
Training , s (-s, -s)	trénink
Trainingsbelastung , e (-, -en)	tréninkové zatížení
Trainingseinheit , e (-, -en)	tréninková jednotka
Trainingshalle , e (-, -n)	tréninková hala
treffen (traf, h. getroffen)	zasáhnout
den Torpfosten treffen	zasáhnout brankovou tyč
treffsicher	střelecky úspěšný, jistý
trügen (trog, h. getrogen)	klamat, oklamat

U

Übergabe , e (-, -n)	předávání
Übergabe von Gegenspielern beim Mannwechsel	předávání protihráčů při jejich křížení (přebíhání)
übergeben (gab über, h. übergegeben)	předávat
Überlegenheit , e (-, 0)	převaha
zahlenmäßige Überlegenheit	početní převaha
Übermachtspiel , s (-/e/s, -e)	přesilová hra
Übernahme , e (-, -n)	přebírání
Übernahme von Gegenspielern beim Mannwechsel	přebírání protihráčů při jejich křížení (přebíhání)
übernehmen (nahm über, h. übernommen)	přebírat
Überschuss , r (-schusses, -schüsse)	přesilová hra
übertreten (trat über, b. übergetreten)	přeslápnout
	preslápovat
Überzahl , e (-, -en)	převaha, přesila
in der Überzahl sein	mít početní převahu
Übungsspiel , s (-/e/s, -e)	cvičná (přípravná) hra
umdribbeln (dribbelte um, h. umgedribbelt)	uvolňují kolem obránce pomocí driblinku
umspielen (spielte um, h. umgespielt)	uvolňují se kolem obránce
unentschieden	nerozhodný
Unentschieden , s (-s, 0)	nerozhodný výsledek hry

V

Verhalten , s (-s, 0)	chování, jednání
das Verhalten zum Gegner	chování k soupeři
verteidigen (verteidigte, h. verteidigt)	bránit
Verteidiger , r (-s, -)	obránce
linker Verteidiger	levý obránce
rechter Verteidiger	pravý obránce
Verteidigung , e (-, -en)	obrana
harte Verteidigung	tvrdá obrana
die Verteidigung auseinanderziehen	"roztáhnout" obranu
Verwarnung , e (-, -en)	napomenutí
eine Verwarnung erteilen	udělit napomenutí, napomenout
Verzögerungstaktik , e (-, -en)	zdržovací taktika
Viererguppe , e (-, -n)	čtveřice
Viererrhythmus , r (-, -rhythmen)	čtyřtakt
Vorbeigehen , s (-s, 0)	obejít obránce
vorbeischießen (schob vorbei, h. vorbeigeschossen)	vystřelit vedle, minout
Vorbereitung , e (-, -en)	příprava
Vorbildung , e (-, -en)	příprava

Vorderabwehrer , r (-s, -)	vysunutý obránce
Vorlage , e (-, -n)	příhrávka vpřed
schärfe Vorlage	prudká příhrávka vpřed
weiche Vorlage	lehká příhrávka vpřed
Vorrunde , e (-, -n)	předkolo
Vorsprung , r (-/e/s, -e)	náskok
Vorteilregel , e (-, -n)	pravidlo o výhodě
Vorübung , e (-, -en)	přípravná cvičení

W

Wechsel , r (-s, -)	1. křížení
	2. změna, výměna
der Wechsel (das Kreuzen) auf den Aufbau positionen	křížení na místě
Wechselbank , e (-, -e)	spojek
Wechselraum , r (-/e/s, -e)	střídačka
Welle , e (-, -n)	prstor střídání
erste Welle	sled
Wende , e (-, -n)	první sled
Wendung , e (e, -en)	obrat
Weltmeisterschaft , e (-, -en)	obrátky
werfen (warf, h. geworfen)	mistrovství světa
Wettbewerb , r (-/e/s, -e)	házet, hodit
in Wettbewerb stehen	soutěž
Wettkampf , r (es, -e)	zúčastnit se soutěže
Wettkampfperiode , e (-, -n)	zápas, soutěž
Wettspiel , s (-/e/s, -e)	soutěžní období, sezóna
Wiederaufnahme ,	utkáni, závodivá hra
e (-, -n) des Spiels	začátek hry po jejím
Wiederholung , e (-, -en)	prerušeni
Wiederholung des 7m - Wurfes	opakování
	opakování
Winkel , r (-es, e)	sedmimetrového hodů
„toter“ Winkel	úhel (střelby)
aus spitzem Winkel werfen	"mrtvý" úhel
Wurf , r (es, -e)	střílet z ostrého úhlu
unhaltbarer Wurf	hod, střelba
vorgetauschter Wurf	nechytatelná střelba
wiederholter Wurf	střelba po klamání
Wurf aus dem Stand	opakovaná střelba
	hod, střelba z místa,
	ze země
Wurf aus der Bewegung	hod, střelba z pohybu
Wurf aus der Drehung	hod, střelba po obrátce
Wurf durch die Mauer	prostřelení „zdi“
Wurf in die obere Torecke	střelba do horního rohu
	branky
Wurf in die untere Torecke	střelba do dolního rohu
	branky
Wurf in Schulterhöhe	hod, střelba ve výši

Wurf nach Zuspiel	ramene
Wurf über die Mauer	střelba po příhrávce
7m - Wurf	střelba přes „zed“
zum Wurf ausholen	sedmimetrový hod
	napřáhnout se k hodu,
	střelbě
Wurfanlauf , r (-/e/s, -e)	náběh k hodu
Wurfansatz , r (es, -e)	střelecký náběh
Wurfansatz aufs Tor	střelecký náběh na bránu
Wurfantäuschen , (-s, 0)	naznačení střelby
Wurfantäuschen und Abspiel	naznačení střelby a příhrávka
Wurfarm , r (-/e/s, -e)	odhodová paže
Wurfichtung , e (-, -en)	směr střelby, hodu
Wurfäuschung , e (-, -en)	náznak střelby
Wurftechnik , e (-, -en)	technika hodu
Wurfvermögen , s (-s, -)	střelecká schopnost
Wurfvorbereitung , e (-, -en)	příprava na střelbu

Z

Zeitnehmer , r (-s, -)	časoměřič
Zeitnehmerisch , r (-es, -e)	stolek časoměřiče
Zeitspiel , s (-/e/s, -e)	zdržování hry
Zeitspiel pfeifen	odpískat zdržování
Zirkel - Training , s (-s, -s)	kruhový trénink
Zonendeckung , e (-, -en)	zónová, územní obrana
zurückprallen (prallte zurück, h. zurückgeprallt)	odrazit, odrazit se zpět
Zusammenarbeit , e (-, 0)	spolupráce, součinnost
Zusammenarbeit des Torhüters mit den Abwehrspielern	součinnost brankáře s obránci
zuvorkommen (kam zuvor, b. zuvorgekommen)	1. předběhnout, předejnat
Zusammenspiel , s (-/e/s, e)	2. získat výhodu
Zuschauer , r (-s, -)	součinnost
Zuspiel , s (-/e/s, -e)	divák
beidhändiges Zuspiel	příhrávka (hod i chycení)
kurzes Zuspiel	příhrávka obouruč
schnelles Zuspiel	krátká příhrávka
ein Zuspiel hinter dem Kopf	rychlá příhrávka
ein Zuspiel im Sprungwurf	příhrávka za hlavou
Zuspielserie , e (-, -n)	příhrávka ve výskoku
Zweiergruppe , e (-, -n)	série příhrávek
Zweierkombination , e (-, -en)	dvojice
	kombinace dvou hráčů